

ترجمات^١ العلامة الخوري ميخائيل الغزيريّ

كتب

(وفقاً للتسلسل الزمنيّ للصدور لكلّ باب)

➤ الأدب

١. نقوش دينية *Religiosas Inscripciones*، من العربيّة إلى اللاتينيّة، ملاحظات لغويّة وأدبيّة، مخطوط، ترجمة وتفسير نقّشين عربيّين محفورين على بلاطة من المرمر الأبيض على ضريح تحت مذبح كنيسة الثالوث الأقدس في قرطبة، ١٧٥٢.^٢
٢. كُراس يتضمّن جميع ما تحتويه غرناطة في العام ١٥٥٦، *Un folleto que contiene todos los contenidos de Granada en el año 1556*، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ملاحظات لغويّة وأدبيّة، مخطوط، يتضمّن الكُراس شروحات وتعليقات وملاحظات تاريخيّة وأخرى تتعلّق بالأُنساب، ١٧٦١.^٣
٣. رسائل *Cartas*: (إفراديّة)
✓ رسالة الملك محمد ابن الملك عبدالله المرسلّة إلى ملك إسبانيا كارلوس، من العربيّة إلى الإسبانيّة، مخطوط،
رسالة حول الأرقاء التابعين للملك محمد والموجودين على الأرض الإسبانيّة ليُحسن معاملتهم. أسماء الأرقاء مدوّنة في آخر الرسالة، ٢٠ آب ١٧٦٥.^٤
٤. العجايب والغرائب *Rerum Mirabilium et Peregrinarum Liber*، من العربيّة إلى اللاتينيّة، أدب الرحلة، مخطوط،
هذا الكتاب من تأليف سراج الدين بن عمر الورديّ ويعود تاريخ تأليفه إلى ١٤٩٢، ويتوزّع مضمونه على أربعة عشر فصلاً، تاريخ الترجمة غير معروف.

^١ تُشير إلى أنّ تاريخ المؤلّف، وغرضه الأدبيّ، وُضعا أحياناً على سبيل الترجيح لغياب أيّ معلومات حولهما في المراجع العديدة التي عدنا إليها في وضع لانتحتنا.

^٢ Madrid, Biblioteca del Archivo Histórico (BAH), Est. 20, gr. 7a. No 91.

^٣ Madrid, BN (Biblioteca Nacional), Ms. 4994, (cf. Memorias de la Real Academia de la Historia, t. I. p. XXXIV).

^٤ Madrid, BN, Ms. 4994.

٥. مجموعة جُمْل مختارة بالعربيّة^١، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ملاحظات لغويّة وأدبيّة، مخطوط. تاريخ الترجمة غير معروف.

٦. "نزّهة المشتاق في اختراق الآفاق" أو "كتاب روجر" للإدريسي *libro de Rogerio*، من العربيّة إلى الإسبانيّة، أدب الرحلة، منشور، يعتبر هذا الكتاب موسوعة جغرافية للعالم في القرن الثاني عشر. ألفه الإدريسي (٤٩٣ - ٥٦٠ هـ/١١٠٠ - ١١٦٦)، للملك روجر الثاني بناء على طلبه، يتضمّن الكتاب كل ما عرفه الإدريسي عن الأقدمين من معلومات وأضاف إليها ما اكتسبه وما رآه وحصده في رحلاته. يحتوي على حوالي ألف وسبعون خريطة.

يُشار إلى أنّ العلامة القسّ جبرائيل الصهيوبيّ (١٥٧٧-١٦٤٨) وزميله يوحنا الحصريّ (مطران طرابلس ١٦٢٥، توفّي ١٦٢٦) قاما بترجمة الكتاب إلى اللاتينيّة عام ١٥٩٢، تحت عنوان جغرافية نوبيا *Geographia Nubiensis* ونُشر في باريس عام ١٦١٩. وأضاف المترجمان، في آخر الكتاب، مُلحقًا من ٥٤ صفحة يتضمّن وصفًا للبنان ولالأرز وللمقام البطريركيّ في قنّوين، فضلًا عن واقع ارتباط الموارنة بالكنيسة الكاثوليكيّة، وعرضًا لبعض تقاليد الشرفيين وطبائعهم، وفضلاً عن مدينة طرابلس، وآخر عن الديانة الإسلاميّة، ونظرة المسلمين إلى المسيح والسيدة العذراء. تاريخ الترجمة غير معروف.

➤ التاريخ

٧. ترجمة و/أو تفسير العملات والنقوش العربيّة، من العربيّة إلى اللاتينيّة، تاريخ، مخطوط،

*Traducción y/o interpretación de monedas e inscripciones árabes, c. 1748-1791*².

١٧٩١-١٧٤٨.

٨. ستّة نقوش عربيّة مأخوذة من قصر الحمراء في غرناطة، *Seis inscripciones en árabe tomadas de la*

Alhambra de Granada من العربيّة إلى اللاتينيّة، تاريخ، مخطوط،

٢٢ آب ١٧٦١^٣.

٩. ستّة وتسعين نقشًا عربيًّا مأخوذةً من قصر إشبيلية *Noventa et seis inscripciones del alcazar de*

Sevilla، من العربيّة إلى اللاتينيّة، تاريخ، مخطوط،

^١ الجميل، الخوري ناصر، "جدول بأسماء تلامذة المدرسة المارونيّة"، مجلة المنارة، السنة ٢٥، العددان ١ و٢، ١٩٨٤، ص ١٠٧.

^٢ Real Academia de la Historia (RAH), ms. 9/6050; BN, ms. 4994 y Archivo Campomanes 28-7.

^٣ Madrid, BN, Ms. 4994, (Cf. Memorias de la Real Academia de la Historia, t. I, p. XXXIV).

تمّت الترجمة بناءً على طلب أكاديمية التاريخ الإسبانية، تاريخ الترجمة غير معروف¹.

١٠. نقوش عبرانية وعربية ولاينية، *Inscripciones en hebreo, árabe y latín*، من العبرانية والعربية واللاتينية إلى الإسبانية، تاريخ، مخطوط،
١٧٦٣^٢.

١١. ثمانية نقوش *Ocho inscripciones*، من العربية إلى اللاتينية، تاريخ، مخطوط،
ترجم الغزيري هذه النقوش المأخوذة من قصر أشبيلية Alcazar del Sevilla^٣.
١٧٦٧ - ١٧٦٨^٤.

١٢. كتابة عربية موجودة في ميريدا، وأخرى منقوشة على ضريح الأمير محمد الغرناطي، من العربية إلى الإسبانية، تاريخ،
مخطوط^٥،

Escritura árabe encontrada en Mérida, y otra inscrita en la tumba del Príncipe Muhamad de Granada.

تاريخ الترجمة غير معروف.

١٣. مقتطفات من كتابي "الإحاطة في أخبار غرناطة" و"اللمحة البدرية في الدولة النصرية" للسان الدين بن الخطيب، من
العربية إلى اللاتينية، تاريخ، منشور،
تاريخ الترجمة غير معروف.

Extractos del dos libros "La información completa acerca de la historia de Granada" y "El resplandor de la luna llena, acerca de la dinastía nazari", de Lisan al-Din ibn al-Jatib.

١٤. نُقِشَ بِالْحَطِّ الْكُوفِيِّ-الْعَرَبِيِّ *Una inscripción cufico-arabiga, con seis figurillas en la centro ...*، من العربية إلى الإسبانية، تاريخ، مخطوط^٥،

¹ Cf. Memorias de la Real Academia de la Historia, t. I, p. XLIX.

² London, British Museum, eg. 597, no 15, f. 188.

³ Memorias de la Real Academia de la Historia (RAH), t. I, p. L.

⁴ Madrid, BN, ms. 4994.

⁵ Memorias de la Real Academia de la Historia, t. I, p. LI.

تاريخ الترجمة غير معروف.

١٥. نقّش بالخطّ الكوفيّ-العربيّ محفور على بلاطة على قبر الأمير عبدالله بن عليّ الغرناطيّ *inscripcion arabigo-cufica*، من العربيّة إلى اللاتينيّة، تاريخ، مخطوط^٢،
تاريخ الترجمة غير معروف.

١٦. نقّشين بالخطّ الكوفيّ، *Dos inscripciones cuficas, reducidas a caracteres asiaticos con la correspondientes version latina*، من العربيّة إلى اللاتينيّة، تاريخ، مخطوط،
تاريخ الترجمة غير معروف^٣.

➤ الدين

١٧. مجموعة القوانين المقدّسة القديمة لاستعمال الكنيسة الإسبانيّة مع شرح ونشر لأول مرّة باللاتينيّة، من العربيّة إلى اللاتينيّة، قوانين كنسيّة، مخطوط^٤،
Antiqua Sacrorum canonum collectio ad usum ecclesiae hispaniae... nunc primum cum latina Michaelis Casiri interpretatione edita, c. 1767^٥.
هي المجموعة العربيّة لرسوم الكنيسة الإسبانيّة وقوانينها المقدّسة، تتألّف من جزئين ومن ٤٣٣ ورقة، ١٧٨٧^٦.
تُرجمت من العربيّة إلى اللاتينيّة لأن أصلها اللاتيني كان مفقودًا في تلك الأيام. وما زالت الترجمة العربية محفوظة، مع ترجمة الغزيري اللاتينية بمكتبة الإسكوريال.

➤ العلوم التطبيقية والطبيعية

١٨. كتاب الفلاحة، من العربيّة إلى الإسبانيّة، *Tratado del cultivo de las tierras*، علوم تطبيقية، مخطوط،

¹ Memorias de la Real Academia de la Historia , t. I, p. LI.

² Memorias de la Real Academia de la Historia, t. I, p. LI.

³ Memorias de la Real Academia de la Historia, t. I, p. L.

⁴ يشير الباحث الإسبانيّ نوريا توريس سانتو دومنغو Nuria Torres Santo Domingo في محاضرته "الغزيريّ: المترجم والمكتبي" التي ألقاها عام ١٩٩٢، في إطار احتفالات إحياء الذكرى المئوية الثانية لوفاة الغزيريّ في جامعة الروح القدس الكسليك، إلى أنّ الباحث اللبنانيّ حتّا قسيس "يعدّ طبعة كاملة لهذا الكتاب ستصدر السنة القادمة". يُراجع: الذكرى المئوية الثانية للعالم المارونيّ ميخائيل الغزيريّ (١٧٩٢ - ١٩٩٢)، الكسليك-لبنان، ١٩٩٩، ص ٣٧.

⁵ Madrid, BN, mss., 8985 y 8986.

⁶ Madrid, BN, Ms. 4877, Guillén Robles no DXCIII.

هذا الكتاب من تأليف أبي زكريا ابن العوّام الإشبيليّ. ترجمه الغزيري مع تلميذه بيدرو رودريغيز دي كامبومانيس Pedro Rodriguez de Campomanes، ١٧٥١.

➤ الفلسفة

١٩. شمس الحكمة، *Sol sapiente*، من العربيّة إلى اللاتينيّة، فلسفة، مفقود،

١٧٤٨، وهو من أوائل أعماله بعد انتقاله إلى إسبانيا، وقد ضاع كلّ من الأصل العربيّ والترجمة اللاتينيّة^١.

¹ Madrid, BN, 1748, ms. Ar. 11.554.